

HARVARD UNIVERSITY • DEPARTMENT OF MUSIC

3 OXFORD STREET

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS 02138, USA

Tel: 617-495-2791 • Fax: 617-496-8081

**DEPARTMENT OF MUSIC
LANGUAGE EXAMINATION**

Spanish

Friday May 3, 2019

Translate the following texts into idiomatic English. You should try to strive for clarity; however, if you find that an English translation cannot quite capture the original you may annotate this, or offer an alternative translation in square brackets.

Please note that ALL excerpts should be attempted and the instructor asks that you divide the two-hour exam time into sections and spend the same amount of time for each text.

If you feel you cannot translate everything in the allotted time, you are advised to translate less but with greater accuracy. In grading, quality will be valued over quantity.

The exam should be hand written and you have two hours to complete the exam. You may use two paper dictionaries.

Folclore y boleros

El huaso chileno es el hombre que vive y trabaja en el campo, una especie de vaquero, el campesino; en la ciudad el apelativo huaso se usa para definir a una persona algo torpe o desinformada, tímida o ignorante, ajena a los supuestos avances de la vida urbana. Se trata de un personaje importante en la música del país a la hora de cantar o bailar la cueca, el baile nacional. El conjunto Los Cuatro Huasos, que en las primeras décadas del siglo XX interpretó el "Ay, ay, ay" de Pérez Freire, impuso un estilo que identificó la tonada y el folclore con la tradición huasa patronal del campo chileno.

Sin embargo, Los Cuatro Huasos eran de la ciudad, no del campo, e interpretes antes que creadores. Luego incorporaron a su repertorio boleros y otros temas internacionales. Es la misma línea que siguió Lucho Gatica, uno de los más nombrados cantantes chilenos, de gran popularidad en América. El tema "La joya del Pacífico", en referencia al puerto de Valparaíso, es cantado generación tras generación como un verdadero himno local.

Neofolclore

Los años 60 fueron de gran actividad en el escenario musical. El predominio de autores norteamericanos y de temas en inglés provocó una reacción local. Aparece así el denominado neofolklore chileno, grupos y canciones de raíz folklórica que difunden y masifican la música creada en el país.

Sin embargo, otros cantantes jóvenes dan vida a la Nueva Ola, cantan en español temas norteamericanos y crean sus propias canciones.

En ese contexto dan sus primeros pasos grupos y solistas fundamentales en la historia de la música chilena. Los Ramblers, Eduardo Gatti y Los Blops, Los Ángeles Negros, Los Jaivas, con influencias del rock, mezclando ritmos e instrumentos, para crear obras que trascienden hasta hoy.

Poco antes de la primavera, era una agradable mañana, un día de trabajo en Santiago. Como de costumbre, el autobús que pasaba por mi apartamento estaba lleno hasta las agallas, pero hoy se sobrepasó. Algunos de los pasajeros más audaces iban parados sobre el parachoques, sosteniéndose con los brazos tendidos como águilas. Parecía que la huelga de camioneros y propietarios de autobuses en protesta a las políticas del presidente socialista Salvador Allende había hecho que mi viaje al centro de la ciudad empeorara aún más.

Sin un autobús que tomar, me fui a pie hacia la Universidad de Chile, donde había trabajado hace dos meses como becario de intercambio en un programa de música de la Universidad de California. Pronto sentí, sin embargo, que algo más estaba pasando. Los automóviles andaban más rápido de lo normal, muchos se alejaban en vez de ir hacia el centro de la ciudad. Cuando llegué al perímetro del centro, vi carabineros uniformados, la policía nacional. Habían bloqueado las calles. La gente huía del centro de la ciudad. A lo lejos oía estallar y retumbar, cada vez más fuerte. Era un tiroteo de calibre pequeño y grande. Me di vuelta y me dirigí a casa. El infame golpe de estado liderado por el general del ejército Augusto Pinochet había comenzado. En la caminata apresurada hacia mi departamento, pasé junto a pequeños grupos de campesinos que se dirigían hacia el centro de la ciudad. Más tarde supe que muchos de ellos estaban en camino a defender al presidente Allende, a quien veían como un campeón de personas privadas de derechos como ellos. Muchos de ellos morirían.

La música de los comienzos del siglo XXI es una amalgama de tendencias divergentes y hasta contrapuestas en las que resulta difícil encontrar un hilo conductor. Frente a la nueva complejidad, sin duda heredera del estructuralismo, se encuentran nuevas simplicidades, corrientes místicas, neopoéticas, el fenómeno del borrowing o música sobre músicas como reflejo de la intertextualidad y la interculturalidad y los intentos más o menos logrados de fusión, así como las músicas sónicas y del paisaje sonoro.

Todo ello, en un contexto sociológico, el de la cultura de masas, en el que la música de investigación creativa se diferencia netamente de otros productos musicales de consumo. Probablemente, sólo la cercanía haga aparecer como caótico un proceso que seguramente es mucho más coherente.

Desbrozar este proceso fue el objeto del curso "Cuatro lecciones con Tomas Marco. La creación musical en los comienzos del siglo XXI" que ahora el libro editado por la Cátedra Jorge Oteiza recoge en detalle.

Hay que tener en cuenta que la vanguardia musical del siglo XX insistió mucho sobre la revolución armónica. Atonalidad y dodecafonismo desmontaron el sistema tonal funcional creado poco a poco desde el Renacimiento y sistematizado en los comienzos del siglo XVIII, especialmente con Rameau. Pero sería injusto desconocer las revoluciones paralelas en el campo del ritmo y el timbre, así como que el problema formal quedó parcialmente sin resolver: las formas heredadas tenían su base en el sistema armónico que precisamente se negaba.

Junto a lo anterior, los intentos de trascender la escala –desde los microtonalistas a los bruitistas y, más tarde, la música electroacústica– acabaron por remontar la diferencia entre los sonidos musicales y los no musicales para hacer de cualquier sonido una fuente potencial de música.

La influencia del pensamiento estructuralista, de la lingüística y la expansión del concepto básico de "serie" acabaron por desarrollar un espejismo de unidad internacional en el edificio de la vanguardia musical internacional, con la etapa del serialismo integral, e incluso un cierto tipo de aleatoriedad. La llegada de las vanguardias no seriales, la aleatoriedad americana y, muy especialmente, la irrupción de la postmodernidad dieron al traste con esa ilusoria unidad.

En este contexto, el compositor Tomas Marco analiza en el libro "La creación musical en el siglo XXI" diversos aspectos en torno a la música contemporánea a comienzos de la presente centuria. Así, abarca los objetos y procesos de la nueva complejidad y la nueva simplicidad; la música y la intertextualidad, conocida como la música sobre músicas; la interculturalidad y la fusión; y la evolución del arte musical al arte sónico.